

CHINATOWN NEWSLETTER

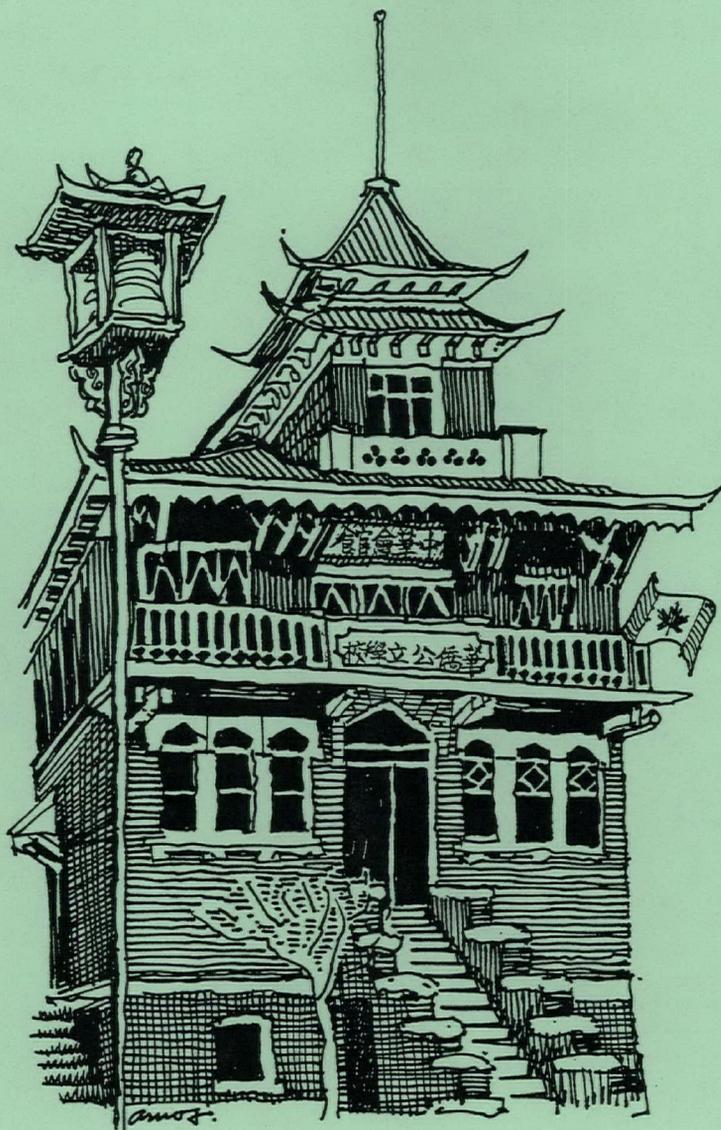
Published by

Chinese Consolidated Benevolent Association

636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6

Phone: 384-7352 Fax: 384-7358

新年萬福



聖誕快樂

華埠通訊

域多利中華會館同仁敬賀

一九九九年十二月 第五卷 第一期 總四十一期

出版者: 維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

December, 1999/January, 2000



今年三十八歲的建築師劉志強，十二月六日下午在維市市政廳宣誓就職，成為維多利亞市首位華裔市長，他也是維市歷史上最年輕的市長。約有二百餘名政要及市民，在市政廳見證此歷史性的時刻。

劉志強在他的就職演說中，首先恭喜八位新任市議員成功獲選。他相信在未來的三年內，他一定能與各議員合作愉快，互相切磋，把這個本省首府市政廳的各項政務辦得更成功。

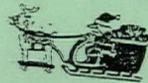
劉志強稱，在競選期間，他與很多市民談話，了解到市民最關注的是市區的治安問題。他表示，市府將與警察部門密切合作。維市將會發展成為充滿活力，及安全的社區。

劉志強強調，維市市府將會是一個無黨派，開放及獨特的政府，是一個為市民服務政府。

在明年一月份，劉志強將召集大維多利亞區的市長們舉行會議，商討如何推動維市經濟貿易發展。

就職典禮的餘慶節目是以多元文化形式進行。有蘇格蘭的風笛手演奏，有前蘇聯音樂家合奏鋼琴及小提琴，及維市華僑公立學校學生表演生動活潑，充滿東方色彩的舞獅。

就職典禮後，劉志強在妻子胡美容，子耀明，耀偉的陪同下，在百周年廣場支持「聖誕在廣場」的亮燈儀式。





編者的話

競爭激烈的市選，已告一段落，建築師劉志强眾望所歸，榮登市長寶座。恭喜劉市長！前任學務委員魏志紅也在市選中獲選為沙尼治市市議員。恭喜魏議員！

加國首位華裔總督伍冰枝，在十一月十八日初次訪問維市，並於該日下午四時十分到達中華會館，與六十餘名會館理事會面及參觀僑校學生上課情形。伍總督以一名難民的身份，且是華裔，又是女性，這般的條件，能憑本身之努力，而擔任如此重要的職位，真令人佩服！

轉眼又是聖誕佳節，華僑學校的學生們正在忙着布置慶祝聖誕。華僑學校的小朋友們生活在這個多元文化的國度里真幸福，既能學習中國的傳統文化，又同時能學習主流社會的傳統文化。這在他們的人生歷程上，莫下了豐富的基礎。

本期再次邀請了本市三間華人教會的林壽華牧師，潘國偉牧師，尹健全牧師及已退休的黃李賽華牧師為讀者介紹聖誕節的意義。多謝四位牧師。黃師母黃李賽華將移居多倫多。不知明年本刊讀者能否有機會再拜讀她的大作？(黃師母，您明白啦?)

黃師母是一位多才多藝、任勞任怨的牧師、妻子、母親及朋友。認識黃師母多年，雖不是深交，但筆者從她那里學了不少做人的道理。每次與她談話後，都有“茅塞頓開”之感。可惜筆者“茅塞”太甚，所以至今還是“執迷不悟”。本來以為可以一直從黃師母處“偷師”下去，終有一天會“大徹大悟”，看來，此日遙遙無期也！但願黃錫壯牧師與黃師母在多倫多的生活開開心心，無憂無慮！



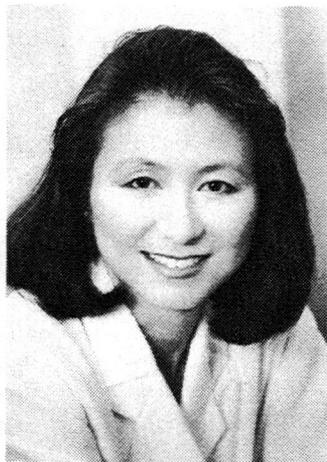
吳紫雲

SEASON'S GREETINGS



恭 祝 聖 誕

并 賀 新 禧



MERRY CHRISTMAS



*Victoria's Choice
for fine
Chinese Cuisine*

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include: Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon-Fri 11:30 - 2
Dining Daily from 5 p.m.
Reservations Appreciated
All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY
385-4405
1321 Quadra (at Johnson)

John & Margaret Lee

Welcome you to



**HELMCKEN
BISTRO**

284 Helmcken Road
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328
Fax (250) 881-8326

本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為：

全版：九百五十元（一年）

半版：四百八十元（一年）

1/4版：二百六十元（一年）

1/8版：一百三十元（一年）

Fairway Markets

富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物。美味熟食，適合中西人仕口味，各鋪前備有大量免費停車位供應。

富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILlicUM RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA



★ 中華會館美化哈寧角(Harling Point)華人墳場的籌備工作正在進行中。中華會館目前正在分別向中央政府及省政府申請資助經費。籌款活動仍在繼續，有意捐款之善長仁翁請與中華會館主席陳振沛聯絡(595-6147)。中華會館墳場小組顧問黎全恩教授將與政府有關部門工作人員一起實地考察墳場地勢及鑑定各墳墓之保存狀態和死者身份，從而策劃美化工程。橡樹灣(Oak Bay)市政府將負責策劃墳場四周之圍欄，以西洋杉(Cedar)木欄代替原有之鐵絲網欄。

★ 全卑詩省同時舉行的市選，已在 11 月 20 日揭曉。華裔建築師劉志強眾望所歸，在強硬的對手激烈的競爭下，脫穎而出。成為維多利亞市的首位華裔市長，也是維市歷史上最年輕的市長。詳情請閱另頁。

★ 華僑學校舞蹈團學生應市政廳之邀請，在十二月六日下午前往出席劉志強市長之就職宣誓典禮，并在典禮中表演舞獅助慶。出席教師為蔣美玉，梅章達及吳紫雲校長。舞獅的學生為黃卓詩，劉爾文，劉爾云，周錦蓮，周慧蓮，周宇寧，周永康，馬鎮輝，沈嘉豪，阮詠珊，鄧艷紅等共十二位。表演完畢後，由學生劉爾文代表僑校向新任市長呈上全體師生簽名之賀咭。

★ 前學務委員魏志紅，在市選中參加競選沙尼治市市議員，大熱勝出。詳情請閱另頁。

★ 中華商會前主席，中華會館外交袁煥章，於十月二十八日獲維市市政廳頒發榮譽市民獎狀，恭喜 Alan!

★ 中國國務院僑務辦公室副主任李海峰等一行數人，於十月二十三日在周虹領事之陪同下，到訪維市，與各僑團代表會面，并贈送紀念品給各僑團。李副主任對本市僑團一向支持祖國，關心家鄉建設等表示贊揚及感謝。

★ 中華商會於十月二十日假好世界酒家舉行就職典禮。新任主席為馬雅麗(Maria Dominelli)。馬雅麗在就職致詞中稱，今後的一年中，除了繼續推動商業的發展外，也希望能與本市僑界有更進一步的溝通。

★ 深圳市人大訪加團於十一月五日到訪維市，并參觀中華會館。由中華會館主席陳振沛率領會館職員魏金棠，袁煥章，魏林珍，吳紫雲及會館財務顧問陳德光等在會館歡迎及接待。深圳市人大代表團的成員有，團長人大副秘書長王金昌，團員潘衍明，關寶文，陳國維，任彤，張梅中，劉學庸，謝營，陳紀明等



李海峰
國務院僑務辦公室副主任



★ 歡迎退伍軍人關銳光, 馮德權, 楊北旺, 黃活光, 陳新立及現役軍人 Kit Wong 等, 於十一月九日訪問僑校, 為僑校小朋友們講解和平紀念日之意義. 小朋友們都很專心聽講. 在發問期間, 小朋友們反應熱烈, 紛紛提出問題. 這項意義重大的活動, 今年已是第四年舉行. 僑校謝謝華裔退伍軍人會的熱心, 撥出寶貴的時間到僑校訪問.

★ 神召會退休牧師黃錫壯及夫人黃師母, 將於十二月中旬遷居多倫多. 黃牧師及黃師母在本埠教會服務多年, 一向熱心傳教, 熱心幫助需要幫助的人. 願黃氏伉儷在多倫多生活愉快, 身體健康, 安享退休之清福.

★ 中華婦女會於十一月六日晚假 Saanich Commonwealth Place 舉行周年慈善晚會, 非常成功. 該晚有各大機構, 商戶及私人送出名貴禮品作為幸運抽獎, 並有著名樂隊演奏及美點奉客, 各人盡情享受. 該會主席蔣高杏玲代表各會員多謝各贊助者之慷慨, 也多謝出席者之支持及會員熱心協助籌備工作, 使舞會成功. 是晚籌得之善款, 將捐往救濟臺灣震災及本市其他慈善機構.

★ 本市老華僑陳新漢於九九年十一月十九日仙逝, 享年八十八歲. 陳新漢生於 1911 年, 有八兄弟及四姐妹, 全部是本市土生土長的華僑. 陳家在本埠是甚有名望之家族. 在第二次大戰期間, 陳家有四子(新才, 新立, 新圖, 新宏)加入加拿大軍隊為世界和平而戰.

★ 本市藝術館(1040 Moss Street), 現正在展出中國二十世紀的民間藝術. 包括宣傳海報, 木刻印刷, 新年年畫, 包裝紙等. 展期至零零年一月三日.

★ 本市藝術館(1040 Moss Street), 將於零零年一月五日至十六日, 由八位西藏喇嘛在現場建造木制的“萬世圖”(Mandala). 開幕日期為一月六日. 這八位喇嘛另將制作一幅極富西藏特色的酥油雕刻, 約十六尺高. 喇嘛們將會在每天早上在現場誦經. 另有西藏占星家在現場為各位指點迷津. 該館同時亦展出來自西藏廟宇的神品. 展期至二月十三日.

★ 龍岡公所關蘭芳夫人八十榮壽, 其兩位公子汪森, 超昂捐款一百元與華僑學校. 特此鳴謝!

★ 華裔退伍軍人會在十一月九日訪問華僑學校, 並贈送加拿大國旗及卑詩省旗與僑校. 華僑學校對華裔退伍軍人會贈送如此意義重大的禮物, 致最衷心的謝意.

中華婦女會舉行周年慈善晚會



基督教域多利華人宣道會
VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH
 2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師
 English Pastor(英語傳道): Pastor Stacey Toews 戴思德先生
 主日聚會一覽表 Sunday Meetings
 英語崇拜 9:00 English Service
 中文主日學 9:15 Chinese Sunday School
 國粵語崇拜 10:55 Chinese Service
 英文主日學 11:00 English Sunday School

域多利華人神召會 歡迎您

Victoria Chinese Pentecostal Church

[本堂聚會] 主日學 Sunday School 星期日上午 9:30
 主日崇拜 S. Worship Service 星期日上午 10:45
 (分國、粵語及英語; 每月首主日中英文合堂聖餐崇拜)
 家庭查經小組 隔週拜四下午 (粵語) 2:30 (國語) 7:30
 婦女團契 星期六上午 10:30 (每月第二週六)
 ✠ 耶穌說: 我來了, 是要叫人得生命, 並且得的更豐盛。
朋友, 來! 認識耶穌基督, 祂是真神, 祂是教主, 祂賜永生, 祂愛您。
教會地址: 2215 Dowler Place, Victoria ☎ 386-1523
 主任牧師: 尹建全 (Rev. Laurence Wan) 英語同工: Rev. Todd Lanman

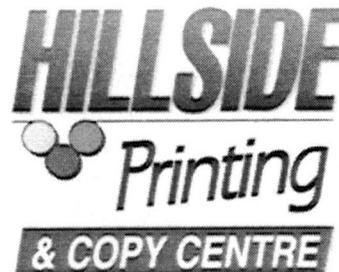
中華基督教長老會

歡迎男女老幼, 誠心接受福音 林壽華牧師
 督促兄弟姐妹, 全心愛神愛人
敬請參加

崇拜/主日學: 主日上午 11:00
 中文聖經班: 主日上午 10:00 拜三下午 1:00
 英文聖經班: 拜四下午 8:00
 查詢電話: 384-4911

CHINESE PRESBYTERIAN CHURCH
 816 North Park Street

山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street 顧客至上
 Victoria, B.C. V8T 4Z1
 Tel: (250) 386-5542 印刷精良
 Fax: (250) 386-7838



张步画室开始对外服务

海内外著名画家张步教授是原北京画院院长, 有多年中国画创作及讲课经验, 现开始接收学生授艺。本画室李静女士为北京高级裱画师, 现承接中国画传统装裱和现代各种作品装框。
 联系电话: (250) 370-0189

我們很高興地宣布斯蒂芬妮·波茲曼已在一九九八年十二月十四日加入本公司服務。她的業務範圍為移民法諮詢、公司和商業事務、遺囑及財產糾紛。

McCONNAN
 BION
 O'CONNOR
 PETERSON
 律師和法律顧問

420-880 Douglas Street
 Victoria, British Columbia
 CANADA V8W 2B7
 Telephone: (250)385-1383
 Fax: (250)385-2841

Stephanie Poschmann

斯蒂芬妮·波茲曼

本公司是一家服務全面的法律公司, 已為所在的社區服務了二十多年。



★ 維市僑界於十一月三日假金城酒家為本市公益金(United Way)舉行本年度的慈善籌款晚餐。是晚全廳滿座。出席的僑團有華裔退伍軍人會，中山福善堂，臺山會館，鐵城崇義會，洪門民治黨，達全總社，人和會館等。中華會館主席陳振沛在席上代表中華會館捐贈一千元與公益金會。滿地可銀行副總裁(Eric Donald)亦代表該銀行捐出二千元。伍秋華代表台山會館捐出伍百元。

★ 加拿大總督伍冰枝於十一月十八日訪問維市，并參觀華僑學校及會晤中華會館理事等。詳情請閱另頁。

★ 以台山市委書記黎力行為團長，市人大主任胡培新為副團長的台山市美、加訪問團一行七人，於十二月二日到訪維多利亞市。台山市訪問團此行的目的是聯絡親情，敦睦鄉誼，考察經濟，發展台山。當晚，台山總會館在晉美酒家設宴歡迎。席間，黎力行市長介紹了台山市今年在經濟建設上的幾大舉措，令人鼓舞。宴會後，大家還到台山總會館稍坐，暢叙鄉情。

★ 一九九九年度域多利台山會館獎學金評選及頒發工作已結束。共有九位由第八班至大學三年班的同學分別獲得三百元以下不等的獎學金。

★ 今年是聯合國指定的國際耆英年。為對老人家表達關懷和愛心，域多利臺山總會館定於十二月十二日(星期日)晚假金城酒家宴請耆英。

★ 華僑學校教師蔣美玉，譚惠瓊，梅章達，何秀芳及吳紫雲校長等一行五人，於十一月十一日前往溫哥華，出席卑詩省中文協會秋季研討會。約二百餘名卑詩省各地的中文教師齊集一堂，互相交流教學經驗。老師們均感得益良多。該日的主題演講為“新世紀的教育走向”，由彭册之教授主講。其他專題講座有：挑戰試的新發展；如何幫助學生記憶漢字；寫作教學法；課堂管理；教學心得交流及如何開辦挑戰試預備班等。華僑學校的兒童國語班的目標是希望學生日後能參加由省政府主辦的第十一、十二班國語挑戰試，所以此行參加研討會，對挑戰試有進一步的了解。



深圳市人大訪加團



HSBC



歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資—GIC 投資證，定期存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額，註冊教育儲蓄計劃
- 萬事達咭，萬事達金咭及AIR MILES萬事達咭
- 外幣兌換
- 旅行支票
- 旅遊保險
- 保管箱

分行地址：
752 Fort St.
Victoria BC V8W 1H2
Tel: (250) 388-5511
Fax: (250) 388-4418

2154 Oak Bay Ave.
Victoria BC V8R 1E9
Tel: (250) 592-5423
Fax: (250) 592-4298

1327 Douglas St.
Victoria BC V8W 2E9
Tel: (250) 388-7341
Fax: (250) 384-3591

Gateway Village
100-771 Vernon Ave
Victoria BC V8X 5A7
Tel: (250) 388-6465
Fax: (250) 380-2314

此外，透過加拿大匯豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務

HSBC Invest Direct 折扣經紀
HSBC Securities 全佣經紀

Tel: 1-800-371-1180
Tel: (250)953-5090

加拿大匯豐銀行

匯豐集團成員



大溫地區最大規模華人旅遊公司
參團人數 全溫最多

永高旅遊
WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

烈治文 (604)273-6618	溫哥華總機 (604)687-8382	高貴林 (604)942-8384	多倫多 RICHMOND HILL (905)882-9220
本拿比 (604)437-8883	西百老匯街 (604)736-7688	葉里 (604)582-8171	SCARBOROUGH (416)332-0808

短線團
溫哥華、溫哥華島、威士拿
菲沙河、西雅圖、斯吉特峽谷

洛磯山脈
卡加利、愛民頓、哥倫比亞冰川
班芙、露易仕湖、堡壘酒店、基隆拿

美加東岸
多倫多、尼加拉瓜大瀑布、滿地可
魁北克、渥太華、紐約、華盛頓

夏威夷
檀香山、歐湖島、茂伊島、
夏威夷大島

夏威夷
檀香山、歐湖島、茂伊島、
夏威夷大島

洛杉磯
迪士尼樂園、環球片場
拉斯維加斯、三藩市、李糯



黃石公園
布斯科、歌迪蓮、舊冰河瀑布公園
德國村

特價機票
來回香港，台灣及世界各地

特價機票
來回香港，台灣及世界各地

墨西哥
阿卡沐可、卡卡烏阿米帕鐘乳石洞

豪華郵輪
阿拉斯加、加勒比海

永高旅遊
WINGO TRAVEL (CANADA) INC.

趙氏開掘工程公司



FAX 386-4550

575 Gorge Road East, Victoria, B.C. V8T 2W5

結婚請柬

本店備有中文結婚咭, 回覆咭, 謝咭等...

Social Affairs
551A Johnson Street
Victoria, British Columbia V8W 1M2

Tel: (250) 385-6000 Fax: (250) 385-2400
Toll Free: 1-800-670-8833 E-mail: bridal@islandnet.com
www.social-affairs.com

Sutton
GROUP

JOHN CHEUNG 張傑強

Sales Associate

24 hrs: (250) 479-3333 fax: (250) 383-9899

Chinese: (250) 389-6633

e-mail: jocheung@direct.ca

sutton group - westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way

Victoria, B.C. Canada V8X 5J2



精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



域多利花卉專門店



Victoria Food and Florist

FLORAL DESIGN FOR ALL OCCASIONS

精選各類時花、盆栽植物,
精心設計各式喜宴襟花、花球、花籃
殯儀花環、花牌、果籃

FRESH CUT FLOWERS
FLOWERING & TROPICAL PLANTS
WEDDING & CORSAGES
FUNERAL DESIGNS
FRUIT BASKETS

451 COOK ST.
VICTORIA, B.C. V8V 3Y2
電話 TEL: 384-2824
圖文傳真 FAX: 381-0699



Dont' Buy Any Furniture
without
Comparing Prices & Quality
at the
Largest Selection of Furniture in Town
DODD'S FURNITURE LTD

715 Finlayson Street, Victoria
(250) 388 6663

安裝及修理煤氣爐

STAN KNOWLES GAS INC.

Gas Installers

Service & Installations

#119-1315 Esquimalt Road

Victoria, B. C. V9A 3P5

250-384-6511



JAMES NORRIS LTD.

Immigration Advisers & Advocates

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項:

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民: 包括創業投資自僱
- 首次面談, 完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移 協 移
民 助 民
到 你 顧
加 的 問
拿 的 親
大 屬

網站 WEBSITE 如果您有朋友或親戚想申請永久移民加拿大, 請讓他們訪問網站: www.jamesnorris.com, 他們可以免費對自己的申請成功機會進行評估。

總督伍冰枝初訪維市

本刊專訊

加拿大總督伍冰枝昨日首次官式訪問維多利亞市。這是她訪問卑詩省的第一站。昨日總督所到之處，均受到熱烈的歡迎。

伍冰枝總督於上午九時三十分準時到達省議會大樓。約四百名市民及小學生揮動小國旗及卑詩省旗，站在省議會大樓前歡迎總督。省長苗禮義(Dan Miller)以廿一響禮炮向總督致敬。穿着紅色上衣的伍冰枝，在禮炮聲中檢閱列隊歡迎的軍人，并接受二名兒童獻花。

省長苗禮義在歡迎儀式中多謝總督在新上任後這麼快就選擇訪問卑詩省。隨和的總督在樓內與市民會面，并親切地與他們交談。

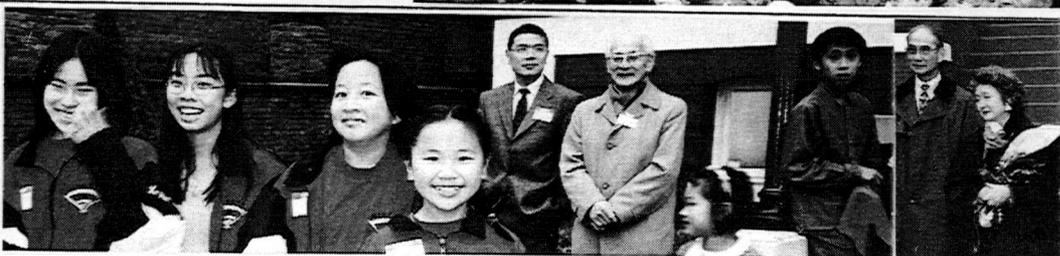
伍冰枝總督於中午十二時往艾斯古摩(Esquimalt)海軍基地訪問。下午一時三十分到維市市政廳出席頒獎典禮，頒發 Exemplary Service Medals 與警察及消防員。

總督於下午三時三十分往視察古老的華人墳場。這個位於哈寧角(Harling Point)，建於一九零三年的華人墳場，是屬於維市中華會館的。

總督於下午四時十分，在中華會館主席陳振沛等的陪同下，由華人墳場直達中華會館及華僑學校。由華僑學校的小朋友們舞雙獅歡迎。

伍總督在接見中華會館的約六十名理事時說，她在三十歲時曾經來過維市。伍總督說，她是香港來的移民，多年前加國的西岸雖有種族歧視，但事情已經過去了。她鼓勵加國的移民應匯入主流社會，以各人的專長去服務社會。但也不可放棄自身的傳統和文化。她勉勵各人繼續對國家作出貢獻，因這關係到整個國家的前途。伍總督在中華會館逗留至約下午五時才離開，於晚上稍後時間啓程往溫哥華。

(一九九九年十一月十九日訊)



最好的禮物

每年聖誕，我們都會費盡心思，為摯愛親朋找份合適的聖誕禮物。聖誕節是紀念耶穌的降生，究竟在耶穌出生時，他收到什麼禮物呢？

傳說三博士，名為 Melchior, Caspar 和 Balthasar，他們分別將黃金、乳香和沒藥送給耶穌。Melchior 是位頭髮灰白，留長胡子的老叟，Caspar 是位臉色紅潤，無胡子的年輕人；而 Balthasar 則皮膚黝黑，留着短胡子。人們相信三博士的禮物，對耶穌和他的工作各具特殊的含意。

黃金是所有貴重金屬之王，是獻給君王最合宜的禮物。耶穌天生為王，但他以愛而非暴力統治萬有；他經由十字架而非冠冕來統治人心。

我們確知耶穌是君王，但我們不能以同等地位來見他，必須以完全順服的姿態來見他。Nelson 是位偉大的海軍將領，他常以仁慈禮儀對待被擄之敵。在一次海軍勝戰之後，一位戰敗的將領被送至 Nelson 旗艦的後甲板上。由於深知 Nelson 對人禮遇的美譽，並想以同等禮儀回應，此戰俘走過後甲板時，伸出雙手想以同等地位握手行禮。Nelson 則雙手下垂不動地說道：“先交出你的劍，再伸出你的手。”同樣地，在耶穌成為我們的摯友之前，我們須先完全順服他。

乳香是在聖殿敬拜獻祭時所用的香料，是獻給祭司的禮物。祭司原意為築橋者，他的職份是作為人與神間的中保，所以祭司是介於人與神之間的橋梁。

耶穌的角色正是如此，他開啓人通往神的道路。藉着他人才來到神的面前。

沒藥是人去世時所需之禮。將沒藥塗抹尸體，有防腐作用。

耶穌來到世上為人類而活，最後也為人類而死。畫家 Holman Hunt 畫了一幅耶穌站在拿撒勒木匠店鋪門的著名圖畫。他畫童年時的耶穌，在工作之餘，走到店外舒展疲倦的身軀。當他在夕陽餘輝中伸展雙臂時，他的身影投射於背後牆上，所呈現的竟是十字架的影子。背景中馬利亞望着那十字架影像，眼神中流露恐懼。耶穌來，將他的生，他的死給了全人類。

三博士帶來的禮物，顯示即使在耶穌誕生之初，博士們早已預言耶穌將是真正的君王，完全的祭司和人類的救主。博士們送出獻給君王的黃金，獻給祭司的乳香和逝者所需的沒藥。你送什麼給耶穌呢？你願否順服這位真正的君王，藉這位完全的大祭司來到神面前，接受他為你的救主嗎？



林壽華



劉志强獲選維市市長

本刊專訊

維多利亞市華裔建築師，三十八歲的劉志强，在十一月二十日的市選中，脫穎而出，獲維市 43.59% 的選票，即 7080 票勝出，獲選為維市市長。他也是維多利亞市的首位華裔市長及最年輕的市長。

這次市選，正如劉志强所說，是八個星期的激烈競爭。他每天工作十八小時，終獲全勝。屈居第二位的 Bob Friedland 獲 5626 票，較劉志强少了 1454 票。

劉志强在其擁護者的歡呼聲中說，他太開心了，他此刻的感受，有如在「世界之巔峰」(On top of the world)。他說，他上任後首件要做的事，就是在明年一月份召集大維多利亞區的各市長舉行會議。因為在競選期間，他在逐戶訪問，與市民的接觸中，了解到市民最關注的是個人安全，街道安全，及經濟發展等。這些都是市長會議中要商討的。劉志强強調，市與市之間的合作，是建立鞏固社區的重要因素。他說，維市政府將會是一個多元文化及開放的政府。維市現任市長克羅斯(Bob Cross)表示，他終於可以輕鬆了。他說劉志強的當選，是眾望所歸。克羅斯形容劉志强是個勤奮，充滿活力的領導者。

省議員張杏芳表示，劉志强年輕，有干劲，他之當選，將會為維市帶來新的作風。

中華會館主席陳振沛說，劉志强獲選為維市市長，是華裔社群之光榮。希望以後華埠社團與政府之間，能更緊密的合作。

劉志強的母親劉王春蓮女士說，她本身不懂政治，但相信她的兒子會成為一個好市長。因為他一向做事都要做到最好。劉志強的太太胡美容(Grace)說她的丈夫一向關心別人，一定會做個好市長。劉志強的兩個兒子劉耀明(十二歲)及劉耀偉(八歲)異口同聲地表示，他們的父親將會是個好市長，因為他是個好人(Good Man)。

整個華裔社群對於劉志强之獲選，都感到很開心。尤於劉志强是首位華裔參選維市市長，華裔很多商戶都慷慨捐款及代貼宣傳海報。很多華人當義工代打電話鼓勵華人參與投票。八十六歲的老公公林福榮，已有 37 年不參加投票了，但這次他也在大雨中親往投票站投票支持劉志强。



魏志紅獲選沙尼治市市議員

本刊專訊

參加競選沙尼治市(Saanich)市議員的前學務委員魏志紅，在首次參選中勝出，成為沙尼治市市議員。省議員張杏芳在參選省議員之前，也是沙尼治市市議員。

魏志紅說，她在感到開心之餘，也知日後有很多事情要邊做邊學。她了解到市民不願納高的稅項，她會盡量在這方面努力，保持低的稅率。另一方面，她希望沙尼治市可保持已對市民提供的一切服務。

魏志紅對在這次選舉中的支持者，致萬分的謝意。





Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY
Complete Insurance Services Since 1949

利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務
各類燕梳保險
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險
旅遊及新移民醫藥保險
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

E. M. LEE

B.A., M.ED., LL.B

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC

李陳美莉大律師 (香港大學文學士)

GENERAL PRACTICE

3091 Tillicum Road, Victoria V9A 2B2
Opposite Tillicum Mall
Tillicum & Maddock

多年豐富經驗

誠意為閣下服務

精通國、粵、英語

電話: 381-1633



RE/MAX
ports west

Each Office Independently Owned and Operated

Georgina Wong

#200 - 3200 Shelbourne Street
Victoria, B.C. V8P 5G8
Office: (250) 595-3200
Fax: (250) 595-6140

E-mail: wonggeorgina@hotmail.com

黃王德琴
房屋地產買賣

雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY
Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8
Tel: 250-388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294
Res: (250) 477-3700

黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG*
Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799
Fax: (250) 386-7799

*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜
香港大學文學士
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)
Certified General Accountant

1918 Wenman Drive
Victoria, British Columbia
Canada V8N 2P8

Tel.: (250) 477-7536
Fax: (250) 477-1823
e-mail: nleung@ii.ca

Sutton
GROUP

黃縣宏 DAVID WONG

sutton group - 房屋地產買賣 精通國、粵、英語
westcan realty

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER

#103 - 4400 Chatterton Way
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

bus: (250) 479-3333
fax: (250) 595-1843

馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳賠償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贍養
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7



UNITED HOMES

INCORPORATED

代理買賣及管理房屋地產

梁肇成

JOSEPH LEUNG

FAX 圖文傳真 (250) 384-1498

BUS 公司: 382-9255 • RES 住宅: 386-6119

REAL ESTATE SALES • MORTGAGES • APPRAISALS • PROPERTY MANAGEMENT
1620A GOVERNMENT STREET, VICTORIA, B.C. V8W 1Z3

CHEUNG & COMPANY
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.
Victoria, B.C.
V8T 4K5

Bus. 383-1404
Fax. 383-9899

馮麗美

Ellen Fung

Partner



Garry Oak Financial Group

Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

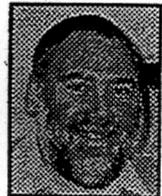
Pag: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險
退休計劃
遺產策劃
傷殘入息保險

樓宇按揭保障
教育儲蓄計劃 (RESP)
退休儲蓄計劃 (RRSP)
退休入息基金 (RRIF)



R.N. (Bob) Friedland
Lawyer

#201-895 Fort Street
Victoria, BC V8W 1H7

Ph. (250) 381-2151

Fax: (250) 386-2123

Direct: (250) 380-2681

Free 1/2 hour Consultation with this ad.

Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅舜怡律師

#401 - 1011 FORT STREET
VICTORIA, B. C., V8V 3K5

電話: (250) 380-1423

傳真: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.

CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.

Partner

(250) 388-7879

Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種 樓宇、房屋 商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765

Fax: (250) 370-7615

Pager: (250) 389-7243

Res: (250) 472-8668

efung@pccinternet.com

誰是聖誕主角

華人神召會牧師 尹建全



在主日學(Sunday School)課堂上問一群初小年級的學生，為何他們喜歡聖誕節，所得回答是有禮物；再問這節慶的源由，卻大多說不知道，或認為屬傳統；回家途中，經過許多掛有聖誕裝飾的住戶，有些甚至在屋前草坪加上聖誕老人、動物、卡通人物...等佈置，再細看，怎麼缺少聖誕節的真正主角！

無可否認，每年聖誕節均帶給人們不少歡樂，遠方親友可寄卡互相祝福問安。又或家人重聚互送禮物以表愛意。商場朋友，更可增加生意額獲取盈利。還有悅耳的聖誕音樂，聖誕舞會和大餐，真是成年小孩一樂也。雖是如此，然而一個久遠而富意義的節日，若流於統說或物質的追逐而無知於其歷史事實和原本應有的意義，將會是我們和後代的損失。

那麼聖誕節的主角是誰？肯定地不是聖誕老人，他是起源於北歐的傳說；若真有聖誕老人而他知於日後世人把他取代了聖誕的主角，他定會感到遺憾。況且我們找不著一所敬拜聖誕老人的廟宇；更不是天使或任何動物，我相信聖經是可以為我們提供可靠而詳細資料，讓我們明白有關聖誕的真正根源和主角是誰——他是耶穌基督。

有一款聖誕卡的內頁這樣寫著：

若我們的最大需要是資訊教育，上帝便會差遣教育家，
若我們的最大需要是科學技術，上帝便會差遣科學家。
若我們的最大需要是娛樂開心，上帝便會差遣演員明星。
若我們的最大需要是金錢財富，上帝便會差遣經濟學家。



但我們人類的最大需要卻是罪得赦免並與上帝和好，因此他賜下救主，聖誕節正是記念這位降生為人的救主耶穌基督。聖經說：基督耶穌降世，為要拯救罪人。

在此願引用一首以聖經新約路加福音第二章為藍本，作於十六世紀的詩詞，配上韓德爾(Handel)的譜曲，廣為我們現代人熟識的一首聖誕詩歌與讀者分享，重溫那歷久常新的故事，乃上帝對全人類愛的顯示，好叫真正的聖誕主角和意義能被我們所確認，該首詩歌名為：

大喜佳音報牧人(While Shepherds Watched She Flocks)

1. 牧人夜間看守群羊，大家坐草地上；天使忽然從天下降，榮光周圍照亮，
2. 牧人一見大大戰兢，天使卻說：勿驚，我來傳報大喜佳音，關乎普世萬民，
3. 救主今天按照預言，降生在伯利恆；基督耶穌是祂聖名，且有記號表明，
4. 至尊聖嬰下降世間，世人都能看見，身裹粗布，窮苦卑賤，在馬槽中安眠，
5. 天使說完忽有光明，出現大隊天兵，與眾天使同讚美主，唱出快樂歌聲：
6. 榮耀全歸至高真神，平安歸與世人；從今以後，上主鴻恩，永遠臨到萬民，

詩歌簡單描述了耶穌降生之目的，亦是聖誕的原委；十多年前，英女王在列根任總統時訪問美國，她帶著四千磅重行李，包括四十品脫血漿，許多小牛皮製成的馬桶坐墊，各種場合的服裝及珍貴珠寶，還有私人理髮師，車夫，隨身保鏢和大隊用人；但神子耶穌卻選擇卑微降生於馬槽作貧窮之子，為世人打開通往天堂永生之路，帶來救恩罪赦，仁愛平安，喜樂與盼望。

一個有意義的聖誕，始於耶穌基督，朋友，願您認識接受祂。

謹祝 聖誕蒙福，健康快樂



CIBC 亞洲銀行服務

1. 1517 DOUGLAS STREET 分行

陳胡婉華 亞洲業務經理
電話：(250) 356-4319

劉慕勤 私人及商業銀行主任
電話：(250) 356-4311

2. 3970 SHELBOURNE STREET 分行

陳丹 亞洲業務經理
電話：(250) 356-4471

互惠基金	證券投資
房屋按揭	國際私人銀行服務
定期存款	折扣經紀
透支貸款	海外信託
退休金計劃	外幣投資存款

VICTORIA
VISION
EYE CARE
CENTRE
Optometrists

眼科視光學醫生

陶菊韻 O.D.

DR. DAISY C. W. TAO



現已加入 VICTORIA VISION EYE CARE CENTRE

與 DRs. WILLIS, REAVLEY & GRUNDISON

齊為僑胞服務 解決視力問題

通曉中英文 毋須轉介

地址：302-1005 BROAD ST. VICTORIA V8W 2A1 電話：383-2821

歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

周道生牙醫博士

電話 - 醫所：477-0923

- 住宅：477-5684

- 手提：727-1570

4090 SHELBOURNE ST. (at Feltham)



金城酒家 Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚
Derick Chui 主理，

精心炮製馳名北京片皮鴨、
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇
客要求可免用味精。

特設貴賓房，
供婚禮、喜慶、
家庭團聚或團體
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

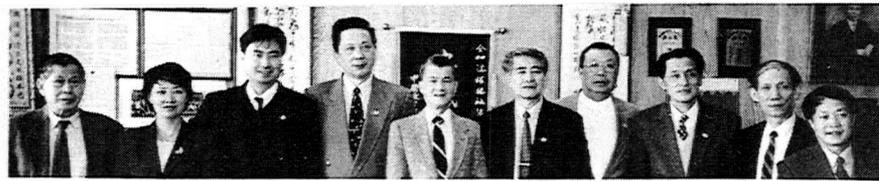
V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

中國致公黨訪問團一行六人，於十二月九日在溫哥華洪門民治黨主委黃國富之陪同下訪問維多利亞市洪門機構。致公黨訪問團團長為中國致公黨中央委員會副主席吳明燾，副團長為中國致公黨中央常務委員邱國義，團員許克敏、白俊杰、許怡、石光村等。

訪問團一行到達維市後，先到洪門機構與各洪門兄弟姐妹會面、閒話家常。由社長梁肇成及主委陳德光率領眾義兄弟姐妹致以熱烈的歡迎。午餐後訪問團暢遊寶翠花園、蠟像館等。訪問團於下午稍後時間訪問華僑公立學校，由校長吳紫雲陪同參觀各課室上課情形，并由該校舞蹈團學生表演舞獅娛賓。吳明燾團長對僑校在海外積極推動中文教育、教授傳統中華文化、深深感動。他鼓勵僑校學生回國與國內學生互相交流。



新的挑戰

現在卑詩省的區域競選已告以段落。我在這兒對廣大讀者報告一下我在今次民選中的兩點個人經驗。

第一點就是，大家以為如果一個競選人原本是任職某一個席位的話，他亦會繼續去競選那個席位。我的情況亦一樣，經過了兩屆學務委員生涯後，我決定去競選山尼治市的市參事席位。但是對很多在過去六年來由學區活動認識的朋友來說，他們還以為我是繼續去參加角逐大域多利學區的學務委員席位。很多人還問我為什麼在選票上面找不到我的名字？雖然我已為參選山尼治市市參議一事大力宣傳，還是有很多人不大清楚。我個人認為做任何公共職位起碼應該是要做兩屆的。因為第一屆是去學會怎樣去做，而第二屆是真真正正的去做那件工作。我覺得做了六年的學務委員後，我有理由選擇去參選市參事這一席位。

魏志紅



第二點要和大家談談的就是今次區域民選中，我很榮幸的當選為山尼治市市參事。山尼治市是溫哥華島上最大的一個區域，只有八個市參事職位。今次的民選中，八名原任的市參事都再度參選，再加上其他新的候選人，一共有十六人參選。我在今次的民選中得到的票數成績為第五名。我對是次的成績感到很高興，對廣大市民的支持和鼓勵十分感謝。因為有八名原任市參事的再度參選，我的人圍即是說有一名原任的市參事不幸地落選了。亦是說有三名原任的市參事票數也比我的低。因為這個原故，我的當選使很多原任市參事不悅。他們還作出了很多的警告和傳媒界作出了一些不合理的報導，因為他們認為我對他們的席位有很大的威脅。我知道，我和我丈夫的以後三年將會是充滿嚴峻挑戰的三年，但是我們會和廣大市民一起迎接新世紀的新的挑戰。

Most Popular Furniture Store

Across from City Hall

MacDonald's

Furniture Mart 麥當奴傢俱店

Home Furnish Incs.

1420 Broad Street
Victoria B.C.

電話 #383-1171

V8W 2B1

地產代理

ALLAN SUM
Realtor



Prudential
Wessex Realty

1516 Pandora Avenue
Victoria, British Columbia V8R 1A8

Bus: (250) 592-3666 24 Hrs.
Fax: (250) 592-8200
Cell: (250) 216-4581

沈
世
才



An independently owned and operated broker member of The Prudential Real Estate Affiliates, Inc.
A subsidiary of The Prudential Insurance Company of America

George F. Jones, Q.C.
Robbie Sheffman

Jones Emery Hargreaves Swan
Barristers and Solicitors

Suite 1212, 1175 Douglas Street, Victoria, B.C., V8W 2E1
Phone: (250) 382-7222 Fax: (250) 382-5436
E-mail: lawyers@jonesemery.com

廣東 海鮮酒家

港廚主理 正宗粵菜

天天茶市 上午十一時至下午三時

晚飯由下午五時起

馳名粵菜和四川菜

有酒牌。位於唐人街中心

免費送貨: 381-1223

548 Fisgard



FREDERICK KUNG
GOVT CERT. INSTRUCTOR



信心駕駛

ROADRUNNER DRIVING SCHOOL

龔國祥
360-6628

交通處特許 政府註冊
國、粵、英語 經驗豐富

ADVANCED BUSINESS CENTRE



華埠商務中心

—設計·印刷·出版公司

彩色圖文并茂套色

中·英·日文排版印刷
名片·請帖·廣告設計
餐牌·外買單·生意招牌
會刊·產品目錄·復寫表格
中英文打字及翻譯服務

電話: (250) 389-0188
傳真: (250) 389-1568

地址: 559 Fisgard Street, Victoria (華埠)

華埠沖印 壹小時沖印·彩色擴印
護照相·復印·圖文傳真

數學補習

英語閱讀

KUMON
KUMON EDUCATIONAL INSTITUTE

We make math study an interesting, enjoyable, & rewarding experience

Joan A. Hassett, B.Ed.
Instructor

Victoria South Kumon Centre
600 Richmond Avenue
Victoria, B.C.

(250) 598-2271

Monday & Wednesday 3:30 - 6:30 pm



Parker, Johnston
Ltd.

Dan Parker
President

"Making House Calls for over 50 years"

350 Bay Street, Victoria, B.C. V8T 1P7
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183





完全 損失 Total Loss

車輛怎樣才算是 “完全損失”

從保險業立場來說，車輛被視作“完全損失”基於下列兩點：

- 當汽車修理後仍不能恢復安全操作。
- 當修理費超出汽車的價值（即汽車實際現金價值減去汽車廢物利用價值）。

所謂實際現金價值（ACV）是指汽車在損失或毀壞發生前一刻的平均市價。

為確保公平，合理估價和迅速支付賠償金，I.C.B.C.慣常使用一個獨立的估價系統。該專門評估車價的系統採用龐大電腦數據，分析影響車價的各種因素包括類似汽車在市面的叫價和近期成交價。

我們會竭盡所能，務求為你的車輛作出一個合理的估價，使你得到公平及快速的賠償。

維修和保養會否影響 車輛的價值？

一部機件和性能良好的車輛通常會有較高的估值。你可以提供一些會影響車價的資料幫助我們評估，例如近期修理費收條以及附加裝置的單據。但是定期的機械維修和保養通常不會提高車輛的價值。其他不會令車輛顯著增值的項目包括引擎翻新，傳動系統翻新，近期車身噴油，音響系統或特殊配件。

如果你曾花錢在你的汽車而認為這會提高其價值，請儘快呈交有關收據。

我何時及怎樣才可以取得賠償款項？

I.C.B.C.的職員會通知你應得的賠償金額。如無異議，該金額會以支票形式發給註冊車主及任何抵押權持有人（任何於有關車輛有財務利益人等，例如銀行）。

誰決定車輛是否“完全損失”？

卑詩保險局（I.C.B.C.）的估價員負責作出“完全損失”的決定。估價員會接受車輛估值的訓練。他作出決定前通常會和你的索償事務員商討。

如何決定車輛的價值？

實際現金價值（ACV）是決定車價的主要因素。在計算ACV時我們會考慮到車輛的年份，牌子，非基本設備，已行走的哩數，所屬型號受歡迎的程度，以及車身和機件是否保養得宜。評估車價時我們亦會參考報章廣告，車輛價格的刊物，以及汽車拍賣的結果。



林兆昌

收到賠款會否影響我的 保險費？

這視乎你的索償是屬於何種類別以及你向I.C.B.C.索償的紀錄。“完全損失”的賠償有可能會影響日後的保費。你的索償事務員會告訴你保費會否增加。

如果我不同意賠償的決定， 怎樣辦？

如果賠償是以你的I.C.B.C.保單名義付出，你可以就此和你的索償事務員或索償事務經理討論。如果你不贊同I.C.B.C.對損壞程度的評估，或者不同意“完全損失”的賠償金額數目，整宗索償可交由獨立的評估公司處理。

我如何才可獲得評估服務？

你可以聘請一間獨立的評估公司作代表，而I.C.B.C.會委任另一間評估公司作代表。委任公司的費用由雙方各自負責。評估公司一經聘用後，須於五天內知會對方有關其任命，而六十天內要達成賠償決定。以評估方式達成的賠償決定必須經雙方同意。

如果評估公司不能達成裁決，你和I.C.B.C.可委任仲裁員作出最後裁決。如雙方不能同意委任何人為仲裁員，任何一方可向卑詩仲裁及調解協會申請，由該會委任。仲裁員的決定是有約束性的，而費用則由雙方分擔。

如果我沒有I.C.B.C. “自己汽車損壞”保險， 怎麼辦？

如果你沒有適用的I.C.B.C.保險，而另外的駕駛者是應該為意外負責，I.C.B.C.便不會參與索償事宜。有關修理或完全損失賠償金額的爭議，必定要你和對方的保險公司以談判方式或循法律途徑謀求解決。

I.C.B.C.每年“註銷”多少 部車輛？

在卑詩省，每天平均有一百五十部車輛被拖去I.C.B.C.的廢車場。一九九四年就有三萬六千五百七十七部。

註銷了的車輛會如何處理？

此等車輛會暫時放置在I.C.B.C.的廢車場。而車輛每部分都會被印上車輛識別編號。此舉可防止整部車輛被翻新和轉售。此等車輛只可賣給持牌的拆車公司和有擔保的代理商，拆除零件。有用的零件可以賣給車身修理公司或公眾人士。

I.C.B.C.把賣廢車所得的金錢撥入汽車保險計劃基金，以減輕卑詩省駕車者的汽車保險開支。

本冊子內容的限制

我們在本冊子內用上通俗的文字，希望能幫助你了解一些有關保險及牌號的法例。如果本冊子內有任何字句或用詞和保險法案及條例有差異，則以該法案及條例為準。此中文版本屬參考性質。一切內容以英文版本為準。



Insurance
Corporation
British
Columbia





禧利墓園

創設于 1932 年，全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要，經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園，現已推出為本地各界華裔社群提供服務。此華人墓園具中國園林景色設計，小橋涼亭，水池噴泉，環境優美。福壽地位處高位，開朗干爽，尺寸寬敞。吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌，均由專人、專業妥善安排，價錢合理公道。



蘇浩麟
SIMON SO
(華人顧問)

未雨籌謀 福澤安寧
蔭澤兒孫 安逸永享

如蒙垂詢有關服務及資料，
請致電禧利雲島華人顧問：

蘇浩麟 先生
(Mr. SIMON SO)

辦公時間電話：
特設 24 小時華語熱綫電話：

(250)478-1754
(250)216-7298
(國語/粵語)

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

First Memorial Funeral Chapel and Crematorium

" Garden of Memories "
Serving the Greater Victoria Area and
Gulf Islands for over Three Decades
Dignity-Reverence-Service

Hewitt Helmsing

General Manager & President
Dragon Boat Festival Society

4725 Falaise Drive 1155 Fort Street
Victoria, B.C. Victoria, B.C.
(250) 658-5244 (250) 384-5512

First Memorial竭誠為大維多利亞地區
殯葬服務逾三十年, 新的殯儀館, 火葬
場, 骨灰安放墓地陵園及花房與接待
中心. 本館提供完善的整套服務可供
閣下選擇, 現有兩處場所為閣下服務.
為方便閣下, 亦設有預先付款服務.

本館是龍舟節盛會的贊助者.



PUT SOME MUSIC INTO YOUR LIFE

Over its thirty-three year history, the Conservatory has been providing people of all ages and talents with the joys of music.

VICTORIA
CONSERVATORY
OF MUSIC

Conservatory programs encompass the needs of the aspiring musician through Early Childhood Music and Community Programs as well as music professionals through teacher training and diploma programs. Bring some music into your life. School re-opens August 18th for registration. Call for more information or stop by and pick up a 1997/98 Calendar.

839 Academy Close, Victoria, BC V8V 2X8 tel: 386-5311



可口可樂公司
很榮幸能為
華人社區服務

Tel: (250) 385-4465
Fax: (250) 385-6792



David A. McCall

McCall Bros. Funeral Directors Ltd.
1400 Vancouver Street
Victoria, B.C.
V8V 3W3

希活殯儀館

HAYWARD'S THOMSON & IRVING
FUNERAL DIRECTORS

價各棺包服車禮
錢種木辦務位堂
公道儀山一週充舒
道式地切到足適

電話: **386-3505**

1625 Quadra (At Balmoral) Victoria, B.C.

Doug Irving

President

艾榮德



SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale
General Manager

Tel.: (250) 388-5155
1803 Quadra St.
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

" 24 HOURS SERVICE "

COLWOOD - 478-3821
DUNCAN - 746-5212
NANAIMO - 753-2032

信譽及關懷
需求及經驗
達到閣下
我們保證
我們保證
我們保證

ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923"

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

The Royal Oak Mausoleum

For Entombment and Inurnment Services

Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

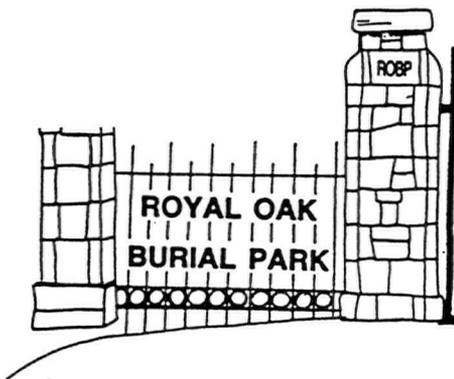
Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories....."

Preserving our community's heritage....."

For information please call:
The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria
Stephen C. Olson- Manager
Royal Oak Burial Park
4673 Falaise Drive
Victoria, British Columbia, V8Y 1B4
電話 Phone: (250) 658-5621



來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

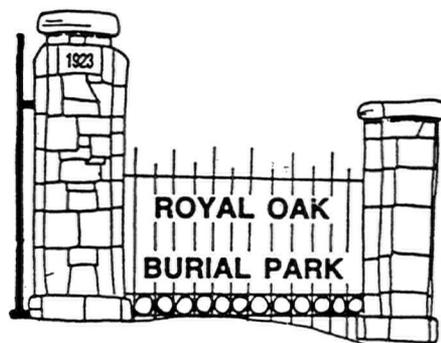
請電話查詢:

來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511

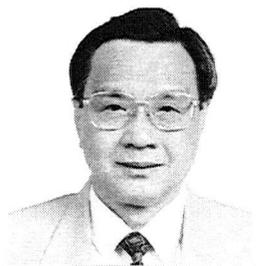
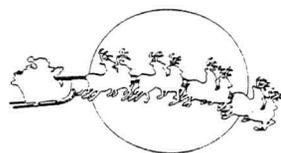


一九九九年中國領土歌

第二次世界大戰爆發後，日本占領香港，我們一家移居澳門。我在這葡國殖民地渡過童年。故此對於澳門特別有感情。1936年澳門人口只有12萬多。大戰期間，因為澳門是中立國，大批難民涌入，使澳門人口速增至40多萬。根據1998年12月31日之人口統計，澳門人口達430,500人，

如加上沒有身份證的居民，估計共約45萬之多。大戰時，澳門殖民地(澳門半島，氹仔島，和路班島)，總面積只不過約14平方公里。經過三十多年來之填海擴展，於1998年已達到24平方公里了。面積與人口之改變，還不及今年之政權改變啊！在一九二零年時，歐洲列強瓜分中國領土，聞一多教授曾以“兒子”的身份，代表澳門，寫了一首《七子之歌》：澳門，歌詞中的“你”，代表中國，“我”代表澳門，“他們”代表葡萄牙。

你可知“Macau”不是我的真名，
我離開你太久了，母親，
但是他們擄去的是我的肉體，
你依然保管着我內心的靈魂。
三百年來夢寐不忘的生母啊，
請叫兒一聲乳名：澳門。
母親！我要回來，母親！



黎全恩

今年十二月二十日，澳門真的要返回母親祖國的懷抱里了。中央電視臺，將聞一多教授所作之歌譜曲演唱，改稱為《澳門回歸歌》。

今年除了澳門回歸之大事外，便是中華人民共和國成立五十周年之慶典。每次回國旅游時，目睹祖國在經濟上之顯著改善，城鎮之美化建設，感到十分光榮及快慰。觀看長江三峽之奇峰險灘，武夷山九曲溪之秀麗，黃山之奇松怪石，這些風景名勝，使我留下深刻的印象。但我記憶中最深刻的，還是絲路中原古都行。這次旅程，使我親身體驗沙漠之《龍卷沙》，《海市蜃樓》及其他奇景。更啓發了我的思考，途中寫了一首不合平仄的中國行政區打油詩。

回憶一九九六年五月，剛準備赴新疆開始我們絲路之旅時，林思齊太太問我：“有什麼方法可以記得中國有多少省及其名稱？”當時，我想不出什麼好方法，故未能作答。我們由新疆烏魯木齊向東出發，抵達敦煌莫高石窟後，當地導游告訴我們，這些石窟建於五胡十六國之後，創始於北魏。何為十六國？幸好記得在中學時所熟念之一首口訣：《五涼，四燕，三秦，二趙，夏，成漢》。(前，後，西，南，北涼；前，後，南，北燕；前，後，西秦；前，後趙；夏；成漢)。才記得這十六國之名稱。我也依靠一首《十國歌》：《二蜀又二漢，吳閩楚相爭，南唐與吳越，南平十國全》(前，後蜀；南，北漢)，才記得五代十國之名稱。抵洛陽後，當地導游告訴我們：中國有七大古都：《一州，二陽，四京》即現今的杭州，安陽及洛陽，東京(開封)，西京(西安)，南京，北京。上列各首口訣，使我聯想到中國省份，也有二山(山東，山西)，二河(河南，河北)，二湖(湖南，湖北)等。靈機一觸，作了一首中國行政區之打油詩，經過多次修改，現稱之為《一九九九年中國領土歌》，慶祝中華人民共和國建國五十周年及澳門回歸。并希望這首打油詩可以幫助學生們記得中國省份及自治區名稱啊！

中國領土歌

兩湖兩海兩河穿
南粵雙山四江川
甘陝福貴吉安寧
二十二省之組成

蒙藏回疆壯五治
京津滬渝直轄市
港澳特別行政區
一國兩制之先驅

臺灣金門與馬祖
和平統一兩岸好
東南中西沙群島
皆有中國之領土

注：首句：湖南、湖北、青海、海南島、河北、河南。
二句：雲南、廣東、山西、山東、江蘇、江西、浙江、黑龍江、四川。
三句：甘肅、陝西、福建、貴州、安徽、遼寧。
五句：內蒙古、西藏、寧夏回族、新疆維吾爾族、廣西壯族五個自治區。
六句：北京、天津、上海、重慶四個中央直轄市。
七句：香港、澳門兩個特別行政區。

MERRY CHRISTMAS



聖誕感恩

每當聖誕，我心充滿感恩。感謝神為既有罪性又柔弱的世人，而差耶穌降世為人，完成救恩，讓信他的都蒙恩得福。試從兩方面看人的軟弱。

一、人體脆弱

在平安無事時，我們會以為自己很強壯，能隨心所欲。但事實上人的肉身都很脆弱，是經不起碰撞的。一個交通意外足以使人變成殘廢，甚至失去寶貴的生命。今天我好端端的在寫稿，但誰能保證，明天我仍能無恙地活着？外子身體一向健康良好，記憶特強，他畢業於航空機械學校，對於維修的飛機結構他能熟記無遺。又能輕易地在幾天內稱呼四十多位新同學的名字。誰知那一天，他在往參加中國博物館開幕典禮途中迷失了方向。經過腦掃描和醫生診斷，他被標籤為失憶病人。那剛是教會新廈落成，清還了帳務還有可觀的盈餘時，他雄心勃勃要開始另一個夢，希望在禮拜堂附近建一座耆英樓。一方面方便老年人到教會，另一方面教會可在第一時間照顧他們。可是，這成為他無法實現的夢。看，人是多麼脆弱！



黃李賽華

為了專心照顧外子的飲食起居，我放下教會的事奉，與他共歷憂患。年青時我們雖在花前月下互相傾慕，並沒有海誓山盟。然而結婚那天，在神、牧師和眾其親友的見證下，我們曾嚴肅地承諾：「執子之手，與子偕老。」在每天服侍他的過程中，更體悟夫婦相愛之道。這就是永恆的價值，也是生命的凝聚。

我深深地感謝神，人雖然脆弱，卻為他所愛，故此人在病患中仍有人的尊嚴(DIGNITY)。

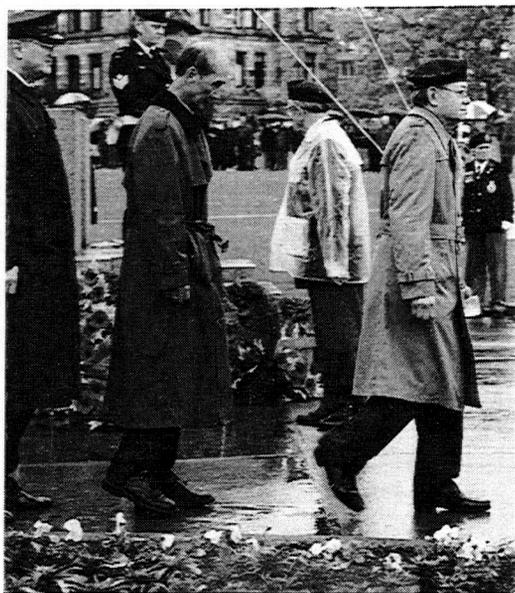
二、人會衰老

聖經說：「凡有血氣的盡都如草，他的美容都像野地的花；草必枯干，花必凋謝。」

人人都希望青春常駐，尤其是女人，想藉着化妝品來保住青春，於是不惜以高價購買甚麼除皺膏，做 FACIAL。在將踏入公元二千的時刻，高科技的產品層出不窮，卻仍沒有突破性的化妝品或特效藥發明出來，叫人不能保住青春。故此有用整容掩飾衰老。如把面皮藉手術往上拉，皺紋暫時不見了；又有用針管把眼肚和面部脂肪抽出來，以保持面部線條的美麗。但經過若干年後仍變成老公公，老婆婆。可見人在衰老的控制下，存着無奈的心態，接受老的事實。

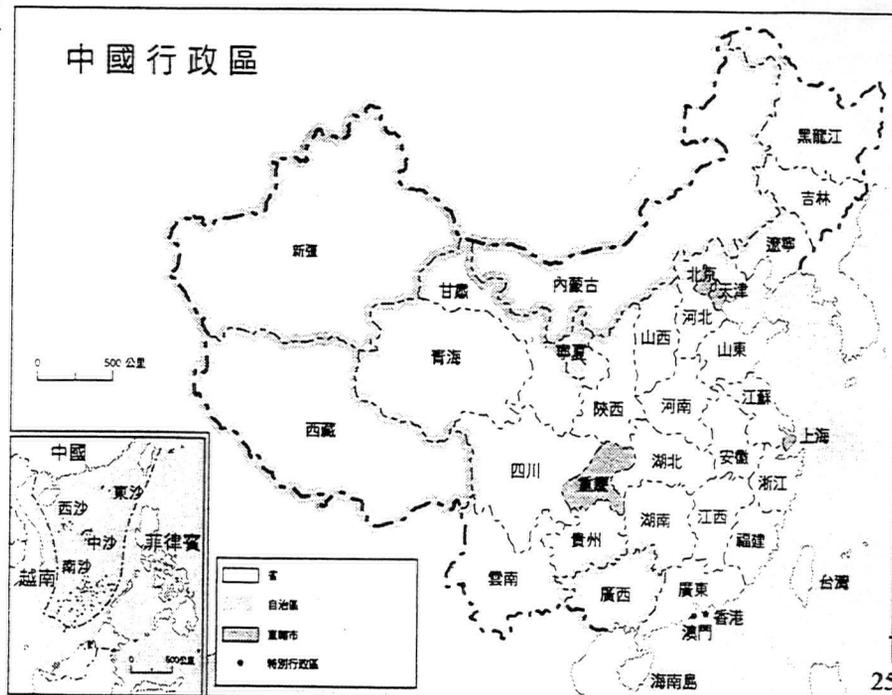
真的，我們自己怕老，別人可能也怕老人。但我感謝神，他始終愛我們。他應許說：「你們自從生下，就蒙我保護，自從出胎，便蒙我懷拮，直到你們年老，我仍這樣，直到你們發白，我仍懷拮。」我從少年，青年，中年，如今漸漸步入老年，一直不斷經歷神的信實，安慰和看顧。尤其當外子患病後，要打這場硬仗，需要長期的堅忍，也需要親人朋友的支持。在這些日子，神經常差遣天使——藉着朋友帶來溫馨的慰問，一束束的鮮花，甜美的水果，可口的餅食；甘心提供廿四小時的服務……我含着感激的眼淚，默默接受神與人的愛。原來天上人間都有情。在這普天同慶的聖誕佳節，我衷心獻上無限的感謝。靠着聖誕節的耶穌，凡相信他的人都敢於面對人不能避免的脆弱和衰老。

祝你有個充滿感恩的快樂聖誕！



和平紀念日

中國行政區



晉
美
海
鮮
酒
樓

Don Mee
SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎
壽筵喜酌
豐儉皆宜
晚飯小菜
選料上乘
精美點心
精義兼備

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

MANDARIN PLACE

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed
Air Conditioned Premises



Fast, Economical Daily
Luncheon Specials
Ample Free Parking

For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

721-3211

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

Forum 富臨海鮮飯店 
Chinese Seafood Restaurant

"For the Finest in Chinese Cuisine"

612 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6
Ph: (250) 385-3288 • Fax: (250) 385-3220

"IN THE HEART OF CHINATOWN"

北京酒家
CANTONESE & SEZCHUAN CUISINE
LIVE SEAFOOD • BANQUET

名廚主理 • 中川菜譜
游水海鮮 • 巧手小菜
晚飯喜宴 • 服務週到

訂座電話: (250) 385-5521, 386-3633

1706-8 Government Street, Victoria, B.C. 七天營業


Sampan
私版海鮮飯店
CHINESE SEAFOOD RESTAURANT

605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

HONG KONG PAUL
Best Chinese Food

燒烤專家 松波小築 掛爐乳豬

掛爐梅子填鴨
本店獨創於廿五年前
電話: 881-8268

Broadmead Village Shopping Centre
430-777 Royal Oak Dr., Victoria, B.C. V8X 4V1

HUNAN 
VILLAGE

湖南小喫

546 FISGARD ST., VICTORIA, B.C. PHONE 382-0661



Royal Bank Financial Group

DOUGLAS & PANDORA BRANCH 356-4630

Frank Low **劉卓舜** 分行經理
 Alex Hung **孔繁志** 高級客戶經理
 Kathy Chi **戚美儀** 客戶經理
 Jackie Chu **朱國培** 客戶經理

Royal Bank
Personal Financial Services

屋宇按揭
 私人貸款
 定期存款
 互惠基金

退休儲蓄計劃
 退休入息基金
 電話及電腦理財
 折扣優惠經紀

SHELBOURNE & MCKENZIE BRANCH 953-560

Esther Quon **關陳怡** 高級客戶經理
 Helen Zou **鄒怡** 客戶經理
 Simon Fung **馮炎根** 客戶服務代表

BROADMEAD VILLAGE BRANCH 356-4716

Catherine Wong **黃嘉賢** 客戶經理
 Jeffrey Tseng **曾慶翔** 客戶經理

<p>Royal Bank Business Banking Art Quon, Business Account Manager</p> <p>356-4519 關耀文 商業貸款 商業信用咭 出入口信用狀 電腦理財</p>	<p>Merry Christmas 聖誕快樂</p> <p>Happy New Year 恭賀千禧</p>	<p>Royal Trust Wealth Management</p> <p>Martin Wegren, Advisor 356-4554 財產計劃 執行人及信託服務 周全投資管理 萬保投資組合 退休計劃 退休入息基金</p>
--	--	--



加拿大皇家銀行財務金融集團成員, 加拿大第一大證券公司
加皇多美年證券 RBC Dominion Securities



加拿大第一大證券公司 皇家銀行財務金融集團成員 加皇多美年證券

投資顧問 **白大衛 David Barss** CIM, FCSI 加拿大證券協會資深院士

國語服務 **白芹 Qing Barss**

制定投資策略; 移民財產轉移、投資、儲蓄;
 買賣全世界各類股票證券債券基金年金保險,
 電話: 英文 250-356-4840; 中文 250 356-4903

Toll Free: 1-888-773-4477. Email: dbarss@rbcds.com.

客戶至上, 保密第一

特別帳戶備金優惠折扣!



Cecily

David

Qing

最後一個聖誕？

轉眼又到普世歡騰的聖誕佳節了，不知大家是否已預備好過節的計劃？如果今年的聖誕是最後的一次，不知你會用甚麼特別的方法來渡過？

說實在的，今年的聖誕節，的確是最後的一次…這世紀最後的一次，也是本禧年（註：即一千年）的最後一次！二千年了，世人為主耶穌慶祝誕辰已記不清有多少次（你呢？你曾為主耶穌誕生慶祝過多少次？），過了今年十二月卅一日就是另一個世紀、另一個禧年，但我們還能過多少個聖誕？其實，多少並不重要，重要的反倒是我們是否曾真正地過聖誕。

聞說以色列政府現正嚴密安排當地的保安，因為擔心一些從外地來的宗教狂熱份子，會在今年的聖誕或明年的復活節期間暴動。因此，他們除了出動正規警察外，更會出動軍警和秘密警察，必要時連軍隊都會出動。這也難怪，因為歷史上的確曾載有狂熱份子在上一個禧年的聖節期間，在耶路撒冷滋事。正所謂前車可鑑，以色列政府這樣部署，實無可厚非。不過，我們要問，這樣過聖誕，對嗎？

從新聞報章中常常讀到，說有人要籌辦有史以來最大的聖誕派對（party）；又讀到有人在今年辦最大的「秀」（show），包括燈飾、擺設、音樂、舞蹈、和服裝；更有人運用生意頭腦，趁二十世紀末過去前賺大錢，因而推出最大的彩票、最有價值的紀念品、最有意義的旅程、最豪華的宴筵，正所謂無所不用其極，為的是招徠顧客。這樣窮奢極侈地過聖誕，對嗎？

這幾年經濟不景氣，即使百貨公司早就折扣完又折扣，但營業額仍然是直線下降。加上時興環保，人人「再削、再用、再生」（Reduce, Reuse, Recycle），為再削開支，實行將去年收到的禮物再用，尤有甚者，有人將開了並且用過的禮物，重新包裝後再轉送他人，美其名為再生。如此「環保」，也難怪這幾年的聖誕氣氛，愈減愈少，到今年已是少之又少了。這樣為過聖誕而過聖誕，對嗎？

我們都知道，聖誕節是記念耶穌基督誕生的日子，滋事固然不應，不知所謂地過聖誕更是不該。只可惜人心不古，不再記念主耶穌誕生的事，竟將祂從聖誕中刪掉，把 Christmas 變為 X'mas，使一個本來是向神感恩日子，變成縱慾狂歡的罪惡日子，實在叫人痛心疾首！

須記取，耶穌基督降世的目的，是要把世人從罪惡的深淵中拯救出來。為了要記念祂的大恩，我們才在每年的十二月廿五日記念祂的出生，直到祂從天上回來接我們到天堂為止。如果今年的聖誕節真的是最後一個聖誕，也就是說主耶穌會在這一年間回來接信徒到天堂，你有把握被接嗎？你是否已接受耶穌作你生命的主和救主？

今次的聖誕是否我們一生中最後一次，我們不得而知，但有一件事是肯定的，我們擁有今天，我們仍有現在的機遇，請趕緊承認自己的罪、邀請耶穌進入你的心，求祂洗淨你的罪。你若願意這樣作，就必會得著神的悅納，並得著作神兒女的權柄。若你對如何接受耶穌有疑問，我很樂意為你解決這些問題。

最後，祝大家今年有一個蒙神喜悅、榮神益人的聖誕！



潘國偉 牧師



華埠幼童醒獅團的創立

華埠幼童醒獅團成立於 1979 年 7 月。今年為該團成立 20 周年，本人創辦此團的目的，是使華裔孩童鍛煉身體，學習中國國術替僑社服務，並協助華埠之繁榮。

創辦之先，十分艱難。因乏經費，又無場地練習。後蒙黃相師傅答允義務教授，又蒙中華會館允許本人以會館名義，向省政府申請彩票基金，獲得 3,160 元，而華埠獅子會亦樂助 200 元，用以購置獅頭，及其它器材用具。更蒙晉美東主李顯富先生，義借《裕綸》空店三天，以為舞獅實習。其後，會館準用學校禮堂，讓幼童在星期六日間習武，不足半年，學童由十一名增至三十多名。成為加拿大第一隊之幼童醒獅團。曾代表中華會館，參加域多利市中西盛會慶典。醒獅團之表演，極受各界人仕之賞識。此乃黃相師傅之教導有方，盡心盡力，訓練團員之成果。

二十年前首批十一位團員，今天已學有所成。在美國、多倫多、高貴林、乃磨、域多利等華埠，執業醫生、牙醫、律師、規劃師等職。希望他們能夠今年全部返回域多利，拜會黃師傅，舉行謝師宴，並慶祝幼童醒獅團成立 20 周年之紀念。但他們已分散各地，各有業務。故此，這希望只是一個夢想而已！



黎全恩



中國之旅



陳德光

今年九月下旬，筆者與其他六位朋友受姊妹城——蘇州市的邀請，代表域多利市去參加那里舉辦的盛大的絲綢展覽。又適逢今年是中華人民共和國建國五十周年國慶，廣東省僑務辦爲了擴大慶祝，分別邀請了世界各地華僑選出的代表回國慶祝。加拿大有十九人參加，域多利派出四位代表：中華會館主席陳振沛，中華商會主席袁煥章，雷亮明律師及筆者。

九月二十三日中午，剛巧是中秋節前夕，上述一行四人抵達上海虹橋機場。一步出海關，就看見當地的朋友們早已等候迎接我們多時，更派出三部豪華房車送我們四人到上海靜安區的貴都大酒店下榻。午膳過後，朋友驅車載我們到上海的外灘，浦東新開發區，東方明珠電視塔及老城隍廟等著名景區遊覽。沿途看見民居爲了迎接國慶都粉飾一新，尤其是中秋佳節臨近，許多商店門前更挂上五彩繽紛的各式燈籠，燦爛奪目。雖然是短暫的一游，卻感覺到上海市市面非常蓬勃。盡管交通有點擠塞，但司機們亦很守秩序。浦東開發區發展特別迅速，開發區中心高樓林立，如不是招牌，街道是用中文字體，還以爲置身於美國紐約大街。

翌日早上，我們與其他三位代表在機場酒店匯合，然後乘上蘇州市政府派來的專車，把我們從上海接到蘇州。車程大概兩個小時。沿途一片平地，夾雜着大片農田和魚塘。部分的農夫正在田里忙着收割，戶外作業的人不算很多。可能因爲中秋節將臨，大部分人留在家中過節吧。

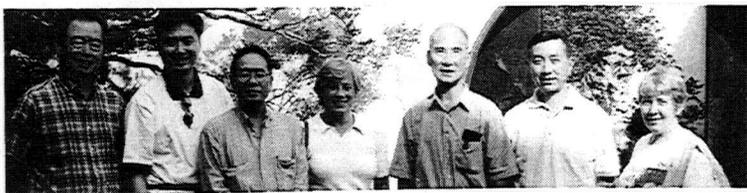
蘇州市是中國一個古老的城市。春秋戰國時吳國的首都，距今已有二千多年的歷史。城市中許多建築物非常之古樸。

市政府這次選擇中秋節爲「絲綢展覽」開幕日真是親切而聰明。開幕那天風和日麗，秋高氣爽，經過兩個小時的車程也不覺疲倦。抵達後，我們下榻蘇州的竹輝酒店。這次活動蘇州市政府共邀請了十六個締約的姊妹城市的代表和來自各國的大使。例如俄羅斯，日本，德國等，場面非常熱鬧。大會發給每位嘉賓一個精美的嘉賓牌，每天都要戴在胸前，用以參加各類活動時識別身份。當晚在一間五星級酒店大堂舉行盛大的開幕酒會，儀式簡單而隆重。每一代表團和東道主都有互贈禮物和拍照留念。宴會完畢，我們隨即乘坐專車前往蘇州游樂場，參加大型歌舞節目。因爲域多利是蘇州的第一個姊妹城，所以我們乘坐的專車編號爲一號。後面還有二十餘部專車，一路由兩隊交警車開道和護送，遇交通紅燈也通行無阻。不一刻，就已到達蘇州最大的游樂場，成千上萬的市民已站在路兩旁，但有些道路已設立鐵欄，大批民警各就各位，維持秩序。雖然處處人頭湧湧，但我們一行人在導游帶領下，一路暢通無阻地到達表演場地的中心。中心舞臺前已擺設好可供三、四百人就座的椅子。場地四周建築極有特色，廣布亭臺樓閣，更有小橋流水。表演臺燈光，激光閃爍，舞臺布景精緻。當地電視臺和中央電視臺聯合現場轉播，場面盛況空前。大型綜藝節目可媲美香港無綫電視的節目。當晚表演嘉賓有中國國內頂尖的歌手和舞蹈家；還有還珠格格的林心如和馬來西亞歌手巫啓賢也都是表演嘉賓。是晚皎月當空，歌聲悠揚，舞姿柔曼，臺上臺下歡歌笑語，仿佛置身仙境。轉眼間，兩小時的表演結束了，我們一行人大約十一時才離開游樂場。在出會場大門時，驚奇地發現仍有大批人群守候在門口，當中有小孩和年輕人好像在等待他們的偶像從會場出來。一時間，我心中有許多的感慨，這些普通的市民那麼熱情而誠心的在場外等候，他們既看不到表演又沒有坐椅歇息，偶爾聞人群向我們嘉賓中一些高官紳貴鼓掌或歡呼，我們也禮貌地回報掌聲。氣氛充滿尊敬，羨慕，友好和親切。最後，我們通過人群，乘坐我們的專車，在交警車的護送下返回酒店休息。

因爲篇幅有限，我們下回再續中國之旅。



热烈欢迎各国际友好城市代表
和各国驻沪总领事来苏州访





進入二十一世紀時的投資展望

白大衛 David Barss



投資者的主題將永遠是股票市場和固定回報投資市場的揮發性。“二十一世紀的來臨”很可能將是一個對投資資產及投資回報起根本影響的“偶發事件”。

作為一個投資者，面對二十一世紀的到來，您的反應如何呢？這很大部分取決於您的投資哲學即“最大的投資目標及風險容忍程度”之上。對頻繁投資者來說，您很可能希望手握一些現金，暫停稍觀。這個策略的風險是，如果“二十一世紀到來時的悲劇”沒有發生，而且當二零零零年一月四日開門鈴響時，投資市場的門開的更高更廣，您很可能就丟掉了這個投資機會。無論如何，對百分之百的股票投資者來說，最壞的設想是資產丟失相對較高的比例。

某些投資者喜歡採取另一極端的方法是持有百分之百的現金以避免股票所帶來的風險。總體上講，應當調整投資資產的結構，持有相當份量的短期投資項目，也就是握有向長期投資項目轉換的機會。這個“調整”過程使您持有低於一般比率的股票及長期債券和高於一般比率的現金，從而進入一種“防禦性”方位。

較為審慎的策略是“分散投資”，即資產的混合及投資項目、投資行業、投資地域的不同，“分散”是其首要因素。正確的資產混合可帶來更高的回報希望，資料顯示，那種“跳跳出出”的投資方式其回報低於長錢投資之下。

如果您決定清理某些股票從而向“防禦性方位”靠攏，請別忘了衡量稅務結果。權衡稅務及其它各發面，最好是脫手那些為您帶來最小利益的股票。

關於二十一世紀的到來，我們是不是已準備好了？較適當的期待是明了“我們沒有什麼可懼怕的，只有懼怕自己”。如果人人恐慌地廉價清貨，將創造出一個我們自己付諸實行的“寓言”——拍賣和無節制的歇斯底里將引發更大的拍賣和無節制的歇斯底里。如果二十一世紀到來時電腦系統依然完好如故，大的麻煩則很可能出在“市場心里”之上。如果絕大多數人具有冷靜的頭腦，我們將很有希望拋開麻煩，從而順利地進入二十一世紀。

祝千禧之年快樂！



心 愿

白芹

我没有太大的愿望，目前想来最最可心的事不过是一个安静的角落，一本有趣的书，一壶清茶，一碟凉果，无憂无慮再加上大把的时间。不算奢侈吧，可又是多麼难以实现——哪里找安静的角落？哪里有大把的时间？不要说无憂无慮，就是一碟可口的凉果也要专程过海到温哥华選購。

我老公最大的愿望是什么？多花些时间在父母身上，一起度假，一起消遣；多花些时间在小儿子身上，教他识字念书，教他弹琴吹号；希望父母身体健康，长命百岁，希望小儿子永远不要长大，永远是依在膝前的宝宝。天伦之乐而已，要求并不过分，可惜只是一厢情愿——父母再硬朗也渐渐老去，孩子再娇滴也慢慢长大，每天为生活工作忙忙碌碌，消遣和休闲不过是天方夜谈。

小儿子心目中最大的愿望是什么？在学校门门功课拿第一，中文英文和法文说得呱呱叫，一手钢琴弹得象音乐家一样，可是又盼望天天是 Halloween，每周有生日 Party，每个月能收到圣诞老人送的礼物。实在不行，那麽能够隔三插五的时常过过新年也算将就了。不过是小孩子的想法，甜蜜轻松而又简单，却不大现实——节目太多什么时候念书？中文难写、英文难拼、法文难记，就是一首看似简单的钢琴曲也要三弹四弹才成个调子，小小年纪已经知道“铁铸是怎麽样磨成针的”。

倩太黄王德琴是我到加拿大后见到的第一个华裔职业妇女。黑亮的长髮、高窈的身段、合体的西装、成熟的语言及工作能力，曾被留学生们视为“西方式的摩登女性”。不想星星不要月亮，“摩登女性”心中的最大愿望不过是“给我一天(仅仅一天)完全不用担心丈夫儿子的冷暖去向而任我自由支配的时间”——一天的时间在生命的长河里不过是沧海一粟、微不可言，一天的无憂无慮、自由放松却成为职业女性的梦寐以求。

华裔学校校长吴紫雲，一手精美的毛筆字和頗有功力的國畫曾令人大感維多利亞小城的确“藏龍卧虎”。猜猜她心目中最大的愿望是什么？“哪一天能够退休了，和夫婿携手随心所欲、逍遥自在地到全世界各地走走、逛逛、看看”。可是哪一天呢，哪一天能够真正“逍遥自在”呢？做母亲的永远有操不完的心；做老师的永远有改不完的卷子，女才子虽然多才多藝，也只得“明日復明日，明日何其多”了。

我大學時期的好朋友兼“死党”，畢業後留校做了醫學院的助教，如今安家落户在日本，一改當年雄心勃勃、爭強好勝的本性，靜心在家調教兩個“中日友好結晶”漂亮、溫柔的女兒。電話中談到“心目中的最大愿望”，回答竟是：“將來女兒找的老公不會出去喝酒”!!!——簡單得難以想象，而結果却由不得她。

再問問您心目中的最大理想最大愿望是什么？——生活？家庭？工作？金錢？婚姻？兒女？健康？愛好？興趣？……各有所需，各有所望，直接而明了。

千禧年將至之際，許些心愿吧！——一些夢想，一些希望，一些長遠的方針和計劃，將為您的生活增添更多的色彩和樂趣。預祝您心想事成！預祝您萬事如意！



傻瓜機諸問題(一)

選購相機與菲林 7-10 期已介紹過,但還有些朋友提出有關傻瓜機使用方面問題,要求提供些立竿見影的捷徑,或者提供一些小貼士.....

綜合起來大約有下列幾點:

- 1,爲什麼有時會拍出“黑面神”人像?
- 2,爲何傻瓜機仔影出照片時好時差?
- 3,爲什麼有時人像眼球中心出現大紅點(紅眼症)?

4,能否改善傻瓜機仔拍攝功能?

在談上述問題之前先說明一下,“影技”和“影藝”應有不同定義和內容.一定“影技”(攝影技術),是攝取相片質素方面的保證,但在很大程度上它只能展示相片外觀的“靚”,不一定有內涵,也不一定藝術味道.因爲他(她)們的意圖只在拍攝生活相`記錄相或商業樣本.因此,這裡只談一些初步的`零碎的`適用於傻瓜機的“影技”小常識.

(1),爲什麼有時會拍出“黑面神”人像?

拍出人的臉孔甚至全身都深黑色的,實際上是該部份曝光不足,這是常見的現象,造成“黑面神”照片的,大致有幾種原因:

A,背光(被攝者背著陽光),拍攝時未留意“人”上的光線,尤其陽光普照時;又或者被攝者站在光亮背景之下,如雪地`沙灘`海邊`天空等,都會拍出“黑面神”人像,皮膚顏色也要留意.

改善之法:拍攝前留意光源方向,臉部如有陰影,要改變拍攝角度,或改變被攝

者位置,位置無法改變時,可用人工補光,簡者以閃光燈補光,最理想用反光板.

B,受紫外光影響,陰天時紫外光相對地加強,紫外光對菲林特別敏感.

紫外光來自天空,當被攝者的背景是天空時,即相機鏡頭對著強烈的紫外光,相機測光系統也會以強烈的紫外光爲標準,結果是天空正常,人像曝光不足.晒出來的照片必然黑口黑面.

改善之法:陰暗天時,避免用天空做背景,無法避免時,相機盡量平攝或俯攝,不要仰攝,減少鏡頭對著天空比例,以減少紫外光進入.也可以設法找些背景物件去遮擋天空,或者讓被攝者站近些,用人的身軀阻隔部份紫外光.此時,測光系統也在變化,有利較準確曝光.閃光燈補光,可增加臉部亮度,不過會把本來已十分平淡畫面顯得更加軟弱.相反,在強烈陽光下,閃光燈補光則有利改善照片反差,變得柔順可愛.

C,其他原因:

- 一,被攝者站在陰暗處或樹陰下;
- 二,被攝者背著窗前站,外光內暗;
- 三,被攝者站在雪地`海濱或光亮背景之下等.

總之,背景光線(包括紫外光)強的地方,都會影響人像的正確曝光.能時刻留意,避開它,避無可避時用人工補光,就不會再出現“黑面神”了.

(2),爲何傻瓜機仔影出的照片時好時差?

這裡所指的“差”,相信是照片的鬆濛`瘀暗`線條不清`輪廓不明之類,而不是指相片內容吧.

傻瓜機仔種類繁多,質量參差不一,功能有限,要求不必過高,但同一相機,有時



移民消息

移民顧問詹姆斯·諾理斯

最近,在和移民大臣艾琳娜·凱普蘭的一次會晤中,她承認現在辦理移民申請的時間太長,移民局必須改善現狀,以便吸引更多的新移民來加拿大。目前的數據表明,加拿大在1999年只有十八萬新移民入境。這一數字與政府今年計劃引進200,000--225,000人的總數差了二萬到四萬五千人。截止到現在,大約還有三十七萬宗申請件在等待最後辦理。凱普蘭大臣說,主要原因是由於聯邦政府財政預算的大量削減,以及實行嚴格辦理的政策,而非政府不願意提高辦理的效率。

凱普蘭大臣又說,加拿大政府願意每年引進三十萬移民。她的計劃是,先理順辦理程序,然後實行適當政策,來吸引更多的移民。明年實行的新的移民計劃將包括加速辦理申請移民手續的措施。政府將很有可能在加拿大建立一個移民事務處理中心,以此來緩解在國外的移民事務處理機構的負擔。凱普蘭大臣最後說,移民局的目標就是:更快,更好,更靈活地辦理移民事務。

2000年移民計劃

最近,公民移民部大臣凱普蘭女士宣布題為「加拿大---理想家園」的2000年移民計劃。移民的總數將與1999年持平。加拿大雖然在1999年沒有完成預期的移民計劃,但是,凱普蘭大臣充滿信心地表示,隨着整個移民系統服務質量及加拿大生活質量的提高,2000年的移民計劃肯定能夠實現。

現在是申請移民加拿大的大好時機。加拿大政府已經承諾其提高辦事效率和服務質量,以期完成他們制定的新移民計劃。這意味着,加拿大政府在處理移民事務上邁出了更為堅定的步伐。也給申請移民者提供了更多的機會。

移民種類	數目範圍
技術工人	100,000- 113,300
從業者	15,000- 16,000
省/地區提名入	1,400
配偶,未婚夫妻和子女	42,000- 45,000
父母和祖父母	15,000- 16,000
其它-住家保姆計劃	4,000
- 特殊種類	

總移民人數 177,900- 195,700

難民計劃	數目範圍
政府幫助	7,300
私人資助	2,800- 4,000
落地加拿大的難民和	10,000- 15,000
難民在國外的依附者	2,000- 3,000

總難民人數 22,100- 29,300

總移民和難民人數 220,000- 225,000

作者簡介

詹姆斯·諾理斯現任移民顧問,

從1975年到1982年,諾理斯先生作為加拿大外交官,為加拿大選取移民。在這段時間內,他先後被派往加拿大駐印度、菲律賓、英國和美國的海外移民機構。這一經歷使他能夠為申請永久居住加拿大的人們提供寶貴的建議。諾理斯先生行程範圍包括加拿大西部及世界各地。一九八二年,他在維多利亞建立了自己的辦事處。從此,他幫助數千計的家庭實現了移民加拿大的願望。詹姆斯·諾理斯有限公司于一九九零年成立。

敬請出席

那天使對他們說:「不要懼怕!我報給你們大喜的信息,是關乎萬民的:因今天在大衛的城裏,為你們生了救主,就是主基督。」路加福音二章10節

普世同歡 救主降生

為紀念主耶穌基督的降生 本堂恭請您和您的家人及朋友出席以下的慶祝聚會:

聖誕主日崇拜 十二月十九日 上午十時半

聖誕燭光之夜音樂會 十二月十九日 下午七時正
(會後茶會,歡迎攜帶小食糕點,分享友誼)

除夕夜守歲感恩會 十二月卅一日 晚上八時正

域多利華人神召會 牧師暨全體會眾 敬約

地點: 2215 DOWLER PLACE, VICTORIA.

聯絡查詢電話: 尹牧師 386-1523 黎牧師 386-1523



A Star is Born



古詩詞欣賞 (八)



吳紫雲



(八) 添字丑奴兒 李清照

窗前誰種芭蕉樹 陰滿中庭 陰滿中庭 葉葉心心 舒展有餘清情。
傷心枕上三更雨 點滴霖霖 點滴霖霖 愁損北人 不慣起來聽

李清照是北方人，因避兵亂而逃往南方。這闕詞開頭一句就是一聲質問，是誰在窗前種下了芭蕉樹呢？茂盛的芭蕉葉，陰影佈滿了整個庭院，陰影佈滿了整個庭院。每一片芭蕉葉都是由包卷着的芭蕉心舒展開放，每片葉上都依依有情。我睡在枕上，聽着三更的雨聲，越聽越傷心感觸。不停的雨點落在芭蕉葉上，發出了聲音，這並不是北方人所熟悉的雨聲，真是令我這個北方游子愁壞了。我真是不習慣起來聽這種芭蕉雨聲。

這闕詞中，詞人寫出北方游子因避難而到南方，在人生路不熟，又是適逢戰亂之中，半夜三更聽到此種只有南方才有的芭蕉雨聲，更令她心煩意亂，倍覺淒涼。所以她沖口而出：是誰在窗外種了芭蕉樹？言下之意，若沒有芭蕉樹，就沒有那惱人的雨聲。

(九) 孤雁兒 李清照

藤床紙帳朝眠起 說不盡無佳思 沉香斷續玉爐寒 伴我情懷如水 笛聲三弄 梅心驚破 多少春情意 小風
疏雨瀟瀟地 又摧下千行淚 吹簫人去玉樓空 腸斷與誰同倚 一枝折得 人間天上 沒個人堪寄

清早時在藤做的床及紙帳中醒來，涌上心的沒有任何可喜之事，祇有說不盡的苦悶。昨夜點上的沉香已燒盡，玉香爐也已冷卻了，伴着我心如止水的情懷。笛情吹奏出“梅花三弄”曲，驚動了梅蕊，破心而開放，帶來了怎樣的倦意。微風細雨，瀟瀟地飄，令我有感身世而流下千行淚。當吹簫的人離去時，我住的樓房便空寂。當我因傷心斷腸時，誰會與我一同倚着欄杆？縱使我折下一枝梅花，找遍天上人間，卻沒有一個人值得我寄贈。

作者憑此詞寫出與其夫君陰陽相隔，不能再重聚的淒苦。就算折得一枝梅花，又將送給誰呢？此詞寫出清照晚年的孤獨寂寞，淒涼的境況。

(十) 武陵春 李清照

風住塵香花已盡 日晚倦梳頭 物是人非事事休 欲語淚先流 聞說雙溪春尚好 也擬泛輕舟 只恐雙溪舴
舺舟 載不動 許多愁

這是作者五十一歲時避亂至金華時的作品。整闕詞充滿優愁悲傷，心事重重。

首句指風停了，塵土也不飛動，日已晚了，我因心倦而懶於梳頭。此處的风物雖然與家鄉相似，但周圍的人卻不同了。(此處意指沒有親人或朋友相陪，時清照的丈夫已去世了。)所遇的事，件件不如人意，未曾說話，眼淚已先流下。聽說雙溪的春天景色不錯，我亦打算去雙溪水上泛舟蕩漾。但我又恐怕雙溪水上的舴舺舟，載不動我心中的許多愁。

詞中的“欲語淚先流”及“載不動，許多愁”真令人感動。短短數句，已道盡了游子的心酸。





支出與減稅



特許會計師陳德光

世紀之交，是歡慶的時刻，但也是你開始準備 1999 年個人稅單的時候。本文要講，不論你是雇員、經理、或是老板，你都有可能找出一些可沖抵收入的支出項目。

1. 投資損失

你或許投資於加拿大小公司，如果公司倒閉，你可以將損失的四分之三用來抵銷你的其他收入。同樣，如果你貸款給這類公司，結果部分或全部貸款收不回來，你也可以獲得同樣待遇。為了證明你的投資損失，請妥善保存有關記錄和材料。

2. 股票交易

股票市場起伏跌宕，你有資本所得，或有資本虧損。股票經紀人或公司通常會將你買賣股票的交易單郵寄給你，並且加進他們收取的佣金。這類交易費用也是決定資本所得或虧損的一個因素。所以保存好交易記錄甚為必要。另外，在近年底時，將全部股票從稅務角度審視一下也很重要，如有其他資本所得，可考慮出售某些虧損股票去沖抵。不過要注意，不能在出售這些股票的前后 30 天里購入同樣股票。

3. 生意用車

如果你是雇員，你用私車為老板做事，但沒有得到全部補償，你可以將這類開支在減除老板的補貼後沖抵收入，條件是你的老板同意簽發 T2200 表。為了證明這類支出的合理性，要保存好有關汽車花費的收據和汽車里程數。顯而易見的，如果你是自己做生意的，生意用車理所當然可以報帳。

4. 借款利息

不要忘記，如果借錢買股票或投資其他項目，你可以將全部利息支出用來沖抵任何收入。假定借款合同要求你買保險的，那麼保險支出也可以減稅。

5. 旅行、娛樂

什么是可供減稅的旅行和娛樂開支，並不象字面上看起來那麼清楚。老板或經理人員如果簡單化地將用於生意目的的娛樂或吃飯開支的 50% 用來減稅，可能會大大減低可抵銷收入的數額。

6. 法律開支

為了爭取工資福利方面的權益而同雇主打官司，並勝訴的，法律開支可以減稅。但是，官司打輸了的，就不可以。為了取得退休金，養老金方面的權益而卷入司法程序的，法律支出也能減稅，但是只能沖抵退休金和養老金收入，一年沖抵不了的，可以延續用 7 年。法律開支用於離婚，分房和爭取孩子監護權的，不可用來減稅。不過，如果你花錢打官司是為了迫使對方履行贍養合同和相關法庭判決的，則可以用來減稅。但另一方如有同樣支出卻不可用來減稅。

總之，稅務繁瑣，又利益相關。可能的話，應該從會計師那里得到幫助。



Thomas Chan B.A., C.A.

陳德光

C&W Chan & Wong
Chartered Accountants

特許會計師



Fred Wong B.Sc., C.A.

黃汝富

稅務	策劃	-Income Tax & Financial Planning
生意	策劃	-Consultation for Purchase & Sale of Business
電腦	策劃	-Computer Accounting
會計	策劃	-Business Valuations
審核	策劃	-Accounting & Auditing
及	策劃	-Estate Planning
其他	策劃	-Business Immigration Planning

622A Fisgard Street, Victoria, B.C., V8W 1R6, Business:380-3088, Fax:380-1328



CASSIDY & LOWE
ARCHITECTS

451 Herald Street Victoria B. C. V8W 3N8

tel: 360-2888

fax: 360-2555

Member of the Architectural Institute of British Columbia

劉志強建築師